

## **DICTAMEN CIENTÍFICO**

**por la Prof.<sup>a</sup> Dra. Adriana Hristova Mitkova,  
Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid,  
miembro del Tribunal Científico para el concurso para  
Profesor Titular de Universidad, Área de Conocimiento 2.1. Filología  
(Lenguas Romances: Lexicología y Fraseología del español)  
BOE, N.º 21 del 15 de marzo de 2022**

La única candidata al concurso es la **Dra. Boryana Zhecheva Kyuchukova-Petrinska.**

### **Breve presentación de la candidata**

La Dra. Boryana Kyuchukova-Petrinska es profesora auxiliar en la Licenciatura en Filología Hispánica en el Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos, Facultad de Letras Clásicas y Modernas, Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid. Tiene el Título de Máster en Filología Hispánica por la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid (Especialista en Filología Hispánica y Profesora de Lengua y Literatura Española. Especialización en Traducción. Segunda carrera: Lengua Inglesa) y el Título Académico de Doctora en Filología. Tema de la tesis doctoral: «La categoría gramatical voz en el español moderno».

### **Actividad docente**

La amplitud de la actividad docente de la Dra. B. Kyuchukova-Petrinska es muy indicativa de sus variados intereses y sólida preparación científica. En la Licenciatura en Filología Hispánica imparte las clases de «Español curso práctico: gramática», de las asignaturas teóricas «Lexicología del español», «Fraseología del español» y «Lexicología, fraseología y traducción». Ha impartido las clases de «Fonética histórica», «Morfosintaxis histórica del español» y los seminarios de «Morfología del sistema nominal» y «Morfología del sistema verbal». Da las clases de «Escritura académica» y de «Aspectos etnoculturales de la fraseología» en el programa de Máster en Lingüística Aplicada.

Es coautora de dos libros de texto para los estudiantes de la carrera de Filología Hispánica. Ha sido tutora y reseñadora de varias tesis de grado del campo de la lingüística hispánica.

### Actividad científica

Los intereses científicos de la Dra. B. Kyuchukova-Petrinska se centran en el campo de la etnolingüística, la linguoculturología, la lingüística cognitiva, la fraseología, la lexicología, la morfosintaxis y la enseñanza de lenguas extranjeras.

La candidata ha presentado para el concurso una considerable producción científica que incluye una monografía (en calidad de tesis de habilitación), 19 artículos (dos de ellos relacionados con el tema del estudio monográfico) y un diccionario. Se han registrado 16 citas de sus trabajos científicos. Ha participado en cinco proyectos científicos y en seis equipos redactores de volúmenes de artículos científicos. El número y la temática de las publicaciones son muy ilustrativos de su constante interés y su sistemático y serio trabajo en el campo de la fraseología del español a lo largo de muchos años.

La monografía presentada para el concurso está titulada «La conceptualización del *miedo* en la idiomática española y búlgara», consta de 239 pág. y el contenido está organizado en una introducción, dos capítulos, conclusiones, un anexo y bibliografía.

El trabajo representa una investigación cognitivo-culturológica y contrastiva de las unidades idiomáticas de campo temático de la emoción *miedo* en español y en búlgaro. Es un tema actual por inscribirse en el paradigma antropocéntrico y representar una acertada integración de los enfoques de la lingüística cognitiva y la linguoculturología contrastiva, lo cual le brinda muchas posibilidades para el estudio de las estructuras idiomáticas como parte de la imagen lingüística del mundo. Es, sin duda, un trabajo original y novedoso, siendo el primer y único estudio en el que desde el prisma del cognitivismo se presentan, en plan contrastivo, las peculiaridades nacionales y culturales de la idiomática de un campo temático concreto en las comunidades lingüísticas española y búlgara.

El corpus de material empírico es bastante rico: incluye 651 unidades (255 en español y 396 en búlgaro) y sobrepasa los límites de los fraseologismos propiamente dichos, ya que está enriquecido con colocaciones, comparaciones, refranes, etc. cuyo análisis, no en menor medida, permite llegar a conclusiones fiables sobre el problema objeto de estudio.

El primer capítulo, titulado «La metonimia, la metáfora y la comparación en la lingüística actual», ofrece un extenso panorama de las concepciones más destacadas sobre la naturaleza y la tipología de la metonimia, la metáfora y la comparación en los marcos de la lingüística cognitiva. Cada uno de estos tres conceptos está presentado a nivel universal y a nivel histórico, o sea, como proceso cognitivo y fenómeno conceptual y como fenómeno lingüístico.

No puedo dejar de subrayar un considerable mérito de esta parte del trabajo. Partiendo de la similitud entre la metáfora y la comparación como mecanismos cognitivos y ateniéndose a

los principios de tipologización de la metáfora, la autora ofrece su propia tipologización de la comparación conceptual y formula la hipótesis de que su única función cognitiva es la ontológica.

Este capítulo incluye, además, un cuadro general de las similitudes y las diferencias entre la metonimia, la metáfora y la comparación, y, también, algunas observaciones sobre su interrelación e interacción a nivel conceptual y a nivel lingüístico.

Aparte del hecho de que la investigación se apoya en especialistas de alto prestigio y en incuestionables logros en la esfera, hay que destacar que la autora ha sabido, con mucho acierto, recoger la esencia y compaginar elementos de las posturas teóricas presentadas, para luego elaborar una metodología operativa para el análisis de las expresiones fijas españolas y búlgaras del campo semántico de la emoción *miedo*.

El segundo capítulo, titulado «La conceptualización de las nociones del campo *miedo* en la idiomática española y la búlgara. Análisis contrastivo» se caracteriza por tener una estructura clara y ordenada. La exposición está organizada, por un lado, en torno a la diferenciación de tres partes temáticas, argumentada esta con el carácter heterogéneo del campo conceptual del miedo y con la posibilidad de analizarlo en tres aspectos, a saber: a/ el miedo mismo como concepto de emoción, b/ la experimentación y la provocación de esta emoción, c/ su experimentador. La autora no deja de tomar en consideración el hecho de que esta división no siempre es muy clara y, a veces, puede observarse la superposición de algunos aspectos de la emoción *miedo* en una parte de las estructuras idiomáticas. Por otro lado, dentro de cada una de las tres partes temáticas, se plantean las siguientes preguntas: ¿Cómo se conceptualiza la noción abstracta de la emoción *miedo/susto* en las dos comunidades lingüístico-culturales?; ¿Cómo se conceptualiza la acción de *experimentar/provocar miedo/susto*? y ¿Cómo se conceptualiza a una persona miedosa o la que se asusta muy fácilmente?

La metonimia, la metáfora y la comparación se describen como mecanismos de conceptualización del mundo que nos rodea que determinan la formación de unidades idiomáticas. A mí me resultaron especialmente interesantes las observaciones sobre las similitudes y las diferencias entre las comunidades lingüísticas española y búlgara en lo referente al modo de reflejar, conservar y transmitir la información cultural fijada en la idiomática de las dos lenguas perteneciente al campo temático de la emoción *miedo*.

Valoro como original la selección y la combinación de los criterios aplicados en el análisis del rico material empírico, organizado y procesado de una manera sumamente sistemática y minuciosa.

Las conclusiones se caracterizan por el preciso balance entre la forma concisa, el estilo claro y la presentación exhaustiva de los resultados a los que se ha llegado en la parte analítica del trabajo, a lo cual contribuye también la inclusión de la síntesis de la información más relevante en forma de tablas.

El trabajo en su totalidad y sus partes destacan por su estructura clara y coherente, debido en gran parte a los resúmenes y las conclusiones parciales al final de cada apartado, todas ellas perfectamente argumentadas.

La bibliografía es sólida tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo y su debida interpretación ha dado resultados excelentes. Hay que señalar la presencia de algunas obras significativas del campo de la lingüística cognitiva y el hecho de que la selección es adecuada al tema del estudio y a sus objetivos.

Una parte complementaria muy valiosa de la monografía es el anexo que recoge estructuras idiomáticas españolas y búlgara del campo conceptual del miedo con las correspondientes explicaciones de su significado.

La investigación de la Dra. Kyuchukova-Petrinska constituye un indudable aporte teórico al campo de la linguoculturología contrastiva y ofrece un modelo operativo para futuros estudios tanto sobre la conceptualización de otras emociones en la idiomática de las dos lenguas, como para estudios linguoculturoológicos contrastivos sobre otros pares de lenguas. Destaca también por su aplicabilidad práctica en la enseñanza de varias asignaturas de la Licenciatura en Filología Hispánica (como, por ejemplo, fraseología, léxico y traducción) y en el curso de «Aspectos etnoculturales de la fraseología» en el programa de Máster en Lingüística Aplicada.

Resumiendo, podría calificar la monografía como una investigación seria y de mucho mérito, y, al mismo tiempo, una lectura que podría suscitar el interés no solo de los hispanistas, sino de un círculo de lectores más amplio: especialistas y estudiantes interesados por la fraseología, la culturología, etc.

## **Conclusión**

Le doy la más alta calificación al trabajo docente y a la producción científica de la Dra. B. Kyuchukova-Petrinska. Y a esta conclusión debo añadir algo que no es menos importante: a lo largo de muchos años, he sido testigo del cariño que le tienen sus alumnos y el reconocimiento y el respeto del que goza entre sus colegas del Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos.

Por todo lo arriba expuesto, me permito proponer a los respetables colegas miembros del Tribunal Científico nombrar a la **Dra. Boryana Zhecheva Kyuchukova-Petrinska Profesora Titular de Universidad. Área de Conocimiento 2.1. Filología (Lenguas Romances: Lexicología y Fraseología del español).**

Sofía, 3 de junio de 2022



**Dra. Adriana Hristova Mitkova, Profesora titular  
Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos  
Facultad de Letras Clásicas y Modernas  
Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid**